

ACCORD-CADRE DE COOPERATION INTER-ETABLISSEMENT

ENTRE

L'UNIVERSITE DE PERPIGNAN VIA DOMITIA « UPVD » (France)

ET

NON-PROFIT LIMITED COMPANY « AKHMET BAITURSYNULY KOSTANAY REGIONAL
UNIVERSITY » (KAZAKHSTAN)

- Vu l'accord de coopération culturelle scientifique et technique entre la France et le Kazakhstan,
- Vu la convention-cadre du 5 décembre 2007 et l'avenant du 10 décembre 2007 conclus par les Ministères (de l'Europe et des Affaires Etrangères, de la Recherche et de l'Innovation) et les Conférences (CPU, CDEFI et GE) sur les Centres d'Etudes en France pour la mobilité étudiante entrante issue des pays à procédure CEF,
- Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en vigueur dans chaque Etat concerné

Entre

L'Université de Perpignan Via Domitia
Représentée par son Président AUGUET Yvan
Adresse : 52, avenue Paul Alduy
66860 Perpignan CEDEX 9 – France
N° SIRET 196 604 375 00283, APE Code 8542Z,

Ci-après dénommée « UPVD »

Et

Non-profit limited company « Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University »
Représentée par son Recteur,
KUANYSHBAYEV Seitbek BEKENOVICH,
Doctor of Geographical Sciences
Professor
Adresse : 47, rue Baitursynov
Office 301, st. A. Baitursynov, 47, Building 1
110000 Kostanay
Tel. 8 (7142) 51-11-73
info@ksu.edu.kz

Ci-après dénommée « KRU »

L'UPVD et la KRU ci-après dénommées individuellement « la Partie » et conjointement,
« les Parties ».

OBJET DE L'ACCORD :

Le présent accord est destiné à mettre en œuvre et développer la coopération entre les deux contractants dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et de la gouvernance administrative

Cet accord a pour objectifs de développer la mobilité des enseignants, des chercheurs, des étudiants et des administratifs afin de faciliter :

- la coordination et la collaboration d'activités pédagogiques
- la coordination et la collaboration en matière de recherche scientifique entre chercheurs
- la coordination et la collaboration en matière de gouvernance administrative
- l'élaboration de projets de recherche scientifique conjoints
- l'échange d'informations et de publications scientifiques
- l'exemption d'entretien et la mention d'un avis favorable sur le dossier électronique des étudiants en mobilité encadrée (dans le cadre de programme)

ARTICLE I

MODALITES D'ACCUEIL DES ETUDIANTS A L'UPVD

L'UPVD s'engage à accueillir des étudiants de l'autre partie contractante selon l'une des modalités suivantes :

- sur entretien dans l'Université d'origine devant un jury composé d'enseignants des deux Universités concernées
- sur dossier de l'Université d'origine qui transmet les candidatures retenues pour validation par les commissions pédagogiques à l'UPVD
- retenus par l'Université d'origine dans le cadre de l'application d'une convention dans laquelle cette sélection est clairement spécifiée et validée.

ARTICLE II

Chacune des parties contractantes s'engage pour répondre aux besoins de son partenaire, à le faire bénéficier de son expérience propre et à faciliter ses relations avec les instances universitaires et administratives de son propre pays.

ARTICLE III

Des programmes spécifiques établis en commun par les responsables de l'exécution du présent accord désignés par les deux parties et arrêtés par les instances compétentes des établissements contractants prévoient pour chaque période d'un an jusqu'à l'arrivée du terme prévu à l'article VI :

- les modalités de communication réciproque de documents et de matériels d'enseignement et de recherche
- le nombre et la qualité des enseignants et des chercheurs appelés à participer à l'exécution des tâches d'enseignement ou de recherche hors de leur établissement d'origine, ainsi que la période et la durée des séjours à prévoir dans l'Université d'accueil.
- Les modalités de prise en charge des frais de séjour et de voyage des participants par les deux établissements concernés

ARTICLE IV

Les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord, et, s'il y a lieu, solliciteront, dans le cadre des échanges franco – kazakhstaniens, les moyens nécessaires à la réalisation des objectifs correspondants.

Une fiche financière, annexée à chaque programme spécifique, évaluera, pour chacune des années de leur exécution, les charges à prévoir pour leur mise en œuvre par chacune des parties contractantes. Cette évaluation n'aura valeur d'engagement pour un établissement qu'après que les dépenses correspondantes auront été inscrites dans l'un de ses budgets annuels.

ARTICLE V

Les deux parties se communiqueront les informations utiles sur les opérations approuvées chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement, de recherche et administratives et de dresser, à intervalles réguliers, un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation.

ARTICLE VI

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les contractants. Il est conclu pour une durée de 5 ans. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie avec un préavis de six mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment.

Tout avenant et/ou toute modification du présent texte, apportés d'un commun accord par les contractants, devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes. En cas de renouvellement, l'accord sera à nouveau soumis à la procédure d'examen conjoint du ministre chargé de l'enseignement supérieur et de la Recherche et du Ministre chargé des Affaires Etrangères et Européennes.

ARTICLE X – Responsables de l'exécution de l'accord

Pour l'Université de Perpignan Via Domitia :

Matthieu MARTEL, Vice-Président délégué aux relations internationales

Email : matthieu.martel@univ-perp.fr - Téléphone : +33 4 68 66 17 56

Pour La non-profit limited company « Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University » :

Manasbayeva Nagima, directeur du service de la coopération internationale de la KRU

Email : info@ksu.edu.kz - Téléphone : 8 (7142) 51 11 73

Fait à Perpignan, le 1^{er} mai 2023

Le Président de l'Université de Perpignan
Via Domitia

AUGUET Yvan



Fait à Kostanay, le

Le Recteur de Non-profit limited company
« Akhmet Baitursynuly Kostanay
Regional University »

KUANYSHBAYEV Seibek BEKENOVICH



AVENANT N°1

A L'ACCORD-CADRE DE COOPERATION POUR LA MISE EN PLACE D'UN PROGRAMME D'ECHANGES

ENTRE

L'UNIVERSITE DE PERPIGNAN VIA DOMITIA (France)

ET

**NON-PROFIT LIMITED COMPANY « AKHMET BAITURSYNULY KOSTANAY REGIONAL
UNIVERSITY » (KAZAKHSTAN)**

- Vu l'accord de coopération culturelle scientifique et technique entre la France et le Kazakhstan,
- Vu la convention-cadre du 5 décembre 2007 et l'avenant du 10 décembre 2007 conclus par les Ministères (de l'Europe et des Affaires Etrangères, de la Recherche et de l'Innovation) et les Conférences (CPU, CDEFI et GE) sur les Centres d'Etudes en France pour la mobilité étudiante entrante issue des pays à procédure CEF,
- Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en vigueur dans chaque Etat concerné,
- Vu l'Accord-cadre de coopération internationale entre l'Université de Perpignan Via Domitia et Non-profit limited company « Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University » signé le 1 septembre 2023.....

Entre

L'Université de Perpignan Via Domitia
Représentée par son Président AUGUET Yvan
Adresse : 52, avenue Paul Alduy
66860 Perpignan CEDEX 9 – France
N° SIRET 196 604 375 00283, APE Code 8542Z,

Ci-après dénommée « UPVD »

L'UPVD agissant tant en son nom qu'au nom et pour le compte l'Unité de Formation et de Recherche de Lettres et Sciences Humaines, représentée par TYNE Henry, son Directeur, et ci-après dénommé l'« UFR LSH »

Et

Non-profit limited company « Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional University »
Représentée par son Recteur,
KUANYSHBAYEV Seitbek BEKENOVICH,
Doctor of Geographical Sciences
Professor
Adresse : 47, rue Baitursynov
Office 301, st. A. Baitursynov, 47, Building 1
110000 Kostanay
Tel. 8 (7142) 51-11-73
info@ksu.edu.kz

Ci-après dénommée « KRU »

L'UPVD et la KRU ci-après dénommées individuellement « la Partie » et conjointement, « les Parties ».

PREAMBULE

Les Parties souhaitant développer et approfondir les relations entre leurs deux institutions ont conclu un accord-cadre de coopération internationale le ci-après dénommé l'« Accord Cadre ».

En application des dispositions de l'Accord Cadre, les Parties souhaitent promouvoir la coopération entre leurs deux établissements en mettant en œuvre un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement du Français Langue Étrangère, de la didactique, de la pédagogie et de la formation de formateurs.

De solides relations entre ces deux institutions perdurent et se développent depuis la signature d'un premier accord-cadre le 31 mars 2011. Depuis, les deux institutions organisent des mobilités étudiantes et de formation de formateurs financés par, entre autres par l'Union Européenne et le Ministère de l'Éducation du Kazakhstan.

IL A DONC ETE CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 - Objet

Par cet accord, les Parties mettent en place un programme d'échange d'enseignants et d'étudiants dans le cadre de la formation initiale et d'enseignements. Le présent avenant, ci-après dénommé l'« accord » a pour objet la détermination des termes et conditions des dits échanges.

Les Parties devront se conformer aux lois et aux règlements en vigueur dans chacun des pays dans la mesure de leurs moyens.

Article 2 - Modalités des échanges

2.1 Participants au programme d'échange

La mobilité étudiante est estimée à 20 étudiants (18 kazakhstanaï et 2 français) et 10 enseignants (8 kazakhstanaï et 2 français).

2.2 Durée et période de mobilité

La durée du séjour d'études des étudiants susvisés est au minimum d'un semestre sans pouvoir excéder une période de dix (10) mois par étudiant et par année universitaire.

La durée des mobilités des enseignants ne pourra excéder une période de 3 semaines.

2.3 Disciplines concernées

Les étudiants seront intégrés dans les cursus de Français Langue Etrangère (DU et Master) et Master MEEF, organisés par l'établissement d'accueil dans la limite des capacités d'accueil de chaque formation.

2.4 Modalités de sélection

La sélection sera validée par une commission pédagogique dans l'établissement d'accueil.

Les étudiants souhaitant participer au programme d'échange devront compléter un dossier de candidature comprenant les informations suivantes :

- i) Nom et prénom de l'étudiant ;
- ii) Domaine d'intérêt de l'étudiant ; motivation
- iii) Niveau et année d'étude ;
- iv) Nationalité et copie du passeport ;
- v) Relevés de notes des années antérieures ;
- vi) Cursus souhaité ;
- vii) Certificat de niveau de langue.

L'établissement d'accueil aura une période de 15 jours pour refuser les candidatures proposées.

2.5 Exigences linguistiques

Français : dans le cadre d'un cursus en français, un certificat de français DELF Niveau B2 (cadre européen commun de référence pour les langues) sera requis pour le niveau Licence et pour le niveau Master.

2.6 Date limite

Les étudiants sont annoncés par l'établissement d'origine à l'établissement d'accueil au plus tard :

- Pour une inscription au 1er semestre de l'année universitaire, la date limite est le 1er juin de l'année universitaire précédente ;
- Pour une inscription au 2nd semestre de l'année universitaire, la date limite est le 1er novembre de l'année universitaire en cours.
- Pour une inscription à l'un des diplômes universitaires du département de formation Centre Universitaire Etudes Françaises (CUEF)/Lettres Sciences Humaines (LSH), la date limite est le 5 septembre de l'année universitaire en cours pour le 1^{er} semestre et le 5 janvier de l'année universitaire en cours pour le 2nd semestre.

2.7 Formalités administratives

Les Parties informent les personnes participant au programme d'échange des formalités administratives à effectuer avant leur arrivée dans le pays d'accueil (visa, assurances, sécurité sociale ...). Elles aideront les étudiants et enseignants dans leur recherche de logement.

2.6 Equivalence des diplômes

Les Parties mettront tout en œuvre pour que les enseignements suivis dans l'établissement d'accueil par les étudiants susvisés puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'établissement d'origine. Aucun diplôme de l'établissement d'accueil ne sera délivré. L'établissement d'accueil délivre un relevé de notes aux étudiants participant au programme d'échange.

Article 3 - Modalités de financement

Les Parties veillent à ce que les participants au programme d'échange disposent des ressources suffisantes pour couvrir les frais de séjour et de voyage dans le pays d'accueil. Elles devront également

s'assurer, que les personnes échangées disposent d'une couverture sociale appropriée (maladie, accident, responsabilité civile).

Chacune des Parties prend en charge la couverture de son personnel conformément à la législation applicable dans le domaine de la sécurité sociale, du régime des accidents du travail et des maladies professionnelles dont il relève.

Les enseignants participant au programme d'échange continuent dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à cette position d'activité.

Les étudiants régulièrement inscrits dans l'une des Parties pourront être dispensés des droits d'inscription dans l'établissement d'accueil. Néanmoins, les frais de voyage, d'hébergement, de restauration, et de séjour resteront à leur charge.

Article 4 – Responsables de l'Accord

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord devra être adressée aux responsables de son exécution :

Pour l'UPVD :

*** Responsables pédagogiques :**

BILGER Mireille
Directrice de la filière FLE
Faculté des Lettres
et Sciences Humaines
52, avenue Paul Alduy - BAT Y
66860 Perpignan CEDEX – France
bilger@univ-perp.fr

FABRE Anne-Véronique
Directrice C.U.E.F.
Faculté des Lettres
et Sciences Humaines
52, avenue Paul Alduy - BAT Y
66860 Perpignan CEDEX 9 – France
anne-veronique.fabre@univ-perp.fr

*** Contact administratif :**

CANADAS Sandrine
Cheffe du Service des Relations
Internationales et Transfrontalières
52, avenue Paul Alduy - BAT A
66860 Perpignan CEDEX 9 – France
sec-suri@univ-perp.fr

Pour la KRU :

*** Responsable pédagogique :**

ZHANBURSHINOVA Gulnar
Responsable du Centre français
47, rue Baitursynov
110000 Kostanay – Kazakhstan
ccfk@mail.ru

*** Contact administratif :**

MANASBAYEVA Nagima
Responsable des relations internationales
47, rue Baitursynov
110000 Kostanay – Kazakhstan
ksuintrel@gmail.ru

Article 5 - Durée et Résiliation

5.1 Durée

Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties.

Il entre en vigueur après la date de la dernière signature par les Parties pour une application à compter de l'année universitaire 2023-2024 et pour la durée de l'Accord-Cadre, à condition que les habilitations des formations concernées par ledit programme soient valides. Il revient à chaque Partie d'effectuer la demande d'habilitation pour leurs formations respectives auprès de ses autorités de tutelle dans chaque Etat concerné. En cas de modification, la révision du présent accord peut être demandée à tout moment par chacune des Parties et est effectuée par avenant entre les Parties.

Le présent accord est susceptible d'être prorogé d'un commun accord des Parties intervenu au moins six (6) mois avant la date d'échéance de l'accord.

5.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les Parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par une des Parties. Cette résiliation ne devenant effective que six (6) mois après l'envoi par ladite Partie d'une lettre recommandée avec accusé réception à l'autre Partie.

Nonobstant la résiliation du présent accord, les dispositions de l'accord continuent à s'appliquer aux échanges en cours. En conséquence, les étudiants sélectionnés par les Parties effectueront leur séjour à l'établissement d'accueil conformément aux présentes dispositions.

Article 6 - Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les Parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable. En cas de désaccord persistant, les Parties attribuent compétence au tribunal du lieu du domicile du défendeur.

Article 7 - Langue de l'accord

Le présent accord est établi en quatre (4) exemplaires originaux en français et en russe, deux (2) dans chaque langue, chaque version faisant également foi et ayant la même valeur juridique. Chaque partie a reçu un exemplaire original dans chaque langue.

Fait à Perpignan, le 1 septembre 2023

Le Président de l'Université de Perpignan
Via Domitia

AUGUET Yvan



Fait à Kostanay, le

Le Recteur de Non-profit limited company
« Akhmet Baitursynuly Kostanay Regional
University »

KUANYSHBAYEV Seibek BEKENOVICH



РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖУЧРЕЖДЕНЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Университет Перпиньяна ВИА Домиция "UPVD" (Франция)

и

Некоммерческое акционерное общество "Костанайский региональный университет им.
Ахмет Байтұрсынұлы" (Казахстан)

- Принимая во внимание соглашение о культурном и научно-техническом сотрудничестве между Францией и Казахстаном
 - Принимая во внимание Рамочную конвенцию от 5 декабря 2007 г. и поправку от 10 декабря 2007 г., заключенные министерствами (по иностранным и европейским делам, высшему образованию и исследованиям, культуре и коммуникации) и конференциями (CPU, CDEFI и GE) об учебных центрах во Франции для обеспечения мобильности поступающих студентов в результате страна с процедурой CEF.
 - После представления настоящего Соглашения органам опеки и попечительства в соответствии с нормативными актами, действующими в каждом соответствующем государстве
- между

Университет Перпиньяна Виа Домиция
Представлена ее президентом Оге Иваном
Адрес: авеню поля Алдуя, 52
66860 Перпиньян СЕДЕКС 9 – Франция
Серет № 196 604 375 00283, код 8542Z,

В дальнейшем именуемый " UPVD »

и

Некоммерческое акционерное общество "Костанайский региональный университет им.
Ахмет Байтұрсынұлы"
Представленный ректором
КУАНЫШБАЕВЫМ Сейтбеком БЕКЕНОВИЧЕМ,
доктором географических наук
Профессором
Адрес: офис 301, ул. А. Байтұрсынова, 47, корпус 1
110000 Костанай
тел. 8 (7142) 51-11-95
info@ksu.edu.kz

В дальнейшем именуемый «КРУ»

УПВД и КРУ в дальнейшем индивидуально именуются «Сторона» и совместно,
«Стороны».



Предмет соглашения:

Настоящее Соглашение предназначено для реализации и развития сотрудничества между двумя контрагентами в области преподавания, исследований и административного управления

Это соглашение направлено на развитие мобильности преподавателей, исследователей, студентов и административных работников с целью содействия:

- координация и сотрудничество в образовательной деятельности
- координация и сотрудничество в области научных исследований между исследователями
- координация и сотрудничество в области административного управления
- разработка совместных научно-исследовательских проектов
- обмен научной информацией и публикациями
- освобождение от собеседования и положительного заключения в электронном досье студентов, обучающихся по программе регулируемой мобильности (в рамках программы)

СТАТЬЯ 1

Прием студентов в UPVD

UPVD обязуется принимать студентов из другой договаривающейся стороны либо :

- путем собеседования в родном университете проводимое комиссией, состоящей из преподавателей обоих соответствующих университетов
- на основании документов отправляющего университета, который направляет отобранные заявки на утверждение педагогическими комиссиями в UPVD
- на основании отбора отправляющим университетом в рамках соглашения, в котором этот отбор четко определен и подтвержден.

СТАТЬЯ II

Каждая из договаривающихся сторон обязуется удовлетворять потребности своего партнера, делиться с ним своим собственным опытом и способствовать его отношениям с академическими и административными органами своей страны.

СТАТЬЯ III

Конкретные программы, разработанные совместно ответственными за выполнение настоящего Соглашения лицами, назначенными обеими сторонами и утвержденными компетентными органами договаривающихся организаций, предусматривают на каждый период продолжительностью один год до истечения срока, предусмотренного в Статье VI.:

- способы взаимного обмена учебными и исследовательскими документами и материалами



- количество и качество преподавателей и исследователей, призванных участвовать в выполнении преподавательских или исследовательских задач за пределами своего учебного заведения, а также ожидаемый период и продолжительность пребывания в принимающем университете.
- Порядок покрытия расходов на проживание и проезд участников обоими соответствующими учреждениями.

СТАТЬЯ IV

Учебные заведения будут стремиться предусмотреть в своих бюджетах средства, необходимые для реализации настоящего соглашения, и, при необходимости, запрашивать в рамках франко – казахстанских обменов средства, необходимые для достижения соответствующих целей.

Финансовая смета, прилагаемая к каждой конкретной программе, должна оценивать за каждый год их реализации расходы, которые должны быть предусмотрены для их реализации каждой из договаривающихся сторон. Эта оценка будет иметь обязательную силу для учреждения только после того, как соответствующие расходы будут включены в один из его годовых бюджетов.

СТАТЬЯ V

Обе стороны будут сообщать друг другу полезную информацию о реализуемых проектах всякий раз, когда они сочтут это необходимым, в частности, для оценки развития учебных, исследовательских и административных мероприятий и для составления через регулярные промежутки времени отчета о предпринятых и выполняемых действиях.

СТАТЬЯ VI

Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания договаривающимися сторонами. Он заключен сроком на 5 лет. Любая из сторон может денонсировать его с уведомлением за шесть месяцев, причем уведомление о денонсации может быть сделано в любое время.

Любые изменения и/или дополнения к настоящему тексту, внесенные по взаимному согласию сторон, подлежат утверждению компетентными органами. В случае продления соглашение будет повторно представлено на совместную процедуру рассмотрения министром, ответственным за высшее образование и исследования, и министром, ответственным за иностранные и европейские дела.

СТАТЬЯ X - лица, ответственные за выполнение соглашения

Для университета Перпиньяна виа Домицию :

Джонатан Поллок, заместитель вице-президента по международным отношениям

Электронная почта: vp-ri@univ-perp.fr - телефон : +33 4 68 66 17 56



Для Костанайского регионального университета им. Ахмет Байтұрсынұлы
Манасбаева Нагима Шотбаевна, начальник отдела международного сотрудничества
Костанайского университета им. Ахмет Байтұрсынұлы
Электронная почта: info@ksu.edu.kz - телефон: 8 (7142) 51-11-73

Перпиньян,

Президент Университета Перпиньяна
Виа Домиция

Оте Иван



Костанай,

Ректор Костанайского регионального
университета Ахмет Байтұрсынұлы

Куанышбаев Сейтбек Бекенович



AA

СОГЛАШЕНИЕ № 1

К РАМОЧНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ О СОЗДАНИИ ПРОГРАММЫ ОБМЕНА

МЕЖДУ

УНИВЕРСИТЕТОМ ПЕРПИНЬЯНА ВИА ДОМИСИА (Франция)

И

**НЕКОММЕРЧЕСКИМ АКЦИОНЕРНЫМ ОБЩЕСТВОМ "КОСТАНАЙСКИЙ
РЕГИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АХМЕТ БАЙТУРСЫНҰЛЫ "
(КАЗАХСТАН)**

- Принимая во внимание соглашение о научно-техническом культурном сотрудничестве между Францией и Казахстаном,
- принимая во внимание рамочное соглашение от 5 декабря 2007 года и райдер от 10 декабря 2007 года, заключенные министерствами (иностранных и европейских дел, высшего образования и исследований, культуры и коммуникаций) и конференциями (CPU, CDEFI и GE) об учебных центрах во Франции для мобильности студентов из стран с процедурой CEF
- После представления настоящего соглашения контролирующим органам в соответствии с нормативными документами, действующими в каждом соответствующем государстве,
- принимая во внимание Рамочное соглашение о международном сотрудничестве между Университетом Перпиньяна Виа Домиция и Некоммерческим акционерным обществом "Костанайский региональный университет им. А. БАЙТУРСЫНҰЛЫ

Между

Университетом Перпиньяна Виа Домисия
Представлен его Ректором Огюз Иваном
Адрес: 52, проспект Поля Альдуи
66860 Перпиньян CEDEX 9 - Франция
Регистрационный номер 196 604 375 00283, код APE 8542Z,

далее именуемое "УПВД

УПВД, действующий как от своего имени, так и от имени и по поручению Отдела образования и исследований в области литературы и гуманитарных наук, представленный директором Отдела Тайном Генри, и далее именуемый "ОФР ЛШ".

И

Некоммерческое акционерное общество "Костанайский региональный университет имени Ахмет Байтұрсынұлы»
Представлен ректором,
Куанышбаев Сеитбек Бекенович,
Доктор географических наук
Профессор
Адрес: офис 301, ул. А. Байтұрсынова, 47, корпус 1



110000 Костанай
Тел. 8 (7142) 51-11-95
info@ksu.edu.kz

Здесь и далее именуемый "КРУ"

УПВД и КРУ далее именуемые по отдельности "Сторона" и совместно "Стороны".

ПРЕАМБУЛА

Стороны, желая развивать и углублять отношения между своими двумя учреждениями, заключили рамочное соглашение о международном сотрудничестве на сайте далее именуемое "Рамочное соглашение".

Применяя положения Рамочного соглашения, Стороны желают развивать сотрудничество между двумя своими учреждениями путем осуществления программы обмена в области преподавания французского языка как иностранного, дидактики, педагогики и подготовки инструкторов.

Прочные отношения между этими двумя учреждениями продолжаются и развиваются с момента подписания первого рамочного соглашения 31 марта 2011 года. С тех пор оба учреждения организуют мобильность студентов и подготовку тренеров, финансируемые, в частности, Европейским Союзом и Министерством образования Казахстана.

ПОЭТОМУ БЫЛО ПРИНЯТО СЛЕДУЮЩЕЕ РЕШЕНИЕ:

Статья 1 - Цель

Настоящим соглашением Стороны устанавливают программу обмена преподавателями и студентами в контексте начальной подготовки и преподавания. Целью настоящего дополнения, далее именуемого "Соглашение", является определение сроков и условий указанных обменов.

Стороны в меру своих возможностей соблюдают законы и правила, действующие в каждой стране.

Статья 2 - Сроки и условия обменов

2.1 Участники программы обмена

Студенческая мобильность оценивается в 20 студентов (18 казахстанцев и 2 француза) и 10 преподавателей (8 казахстанцев и 2 француза).

2.2 Продолжительность и период мобильности

Продолжительность пребывания вышеупомянутых студентов на учебе составляет не менее одного семестра и не может превышать десяти (10) месяцев для каждого студента и одного учебного года.

Продолжительность мобильности преподавателей не может превышать 3 недели.



2.3 Соответствующие дисциплины

Студенты будут интегрированы в программы "Французский язык как иностранный" (DU и Master) и Master MEEF, организованные принимающим учреждением в пределах возможностей каждой программы.

2.4 Процедуры отбора

Отбор утверждается педагогическим комитетом принимающего учреждения.

Студенты, желающие принять участие в программе обмена, должны заполнить форму заявки, содержащую следующую информацию

- i) Имя и фамилия студента;
- ii) Область интересов студента; мотивация
- iii) Уровень и год обучения
- iv) Гражданство и копия паспорта;
- v) Транскрипты за предыдущие годы;
- vi) Желаемый курс обучения;
- vii) языковой сертификат.

Принимающее учебное заведение будет иметь 15-дневный срок для отклонения предложенных заявок.

2.5 Языковые требования

Французский язык: в случае курса на французском языке, для уровня бакалавриата и магистратуры требуется сертификат французского языка DELF уровня B2 (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком).

2.6 Крайний срок

Учебное заведение уведомляет принимающее учебное заведение до :

- Для зачисления в 1-й семестр учебного года крайний срок - 1 июня предыдущего учебного года;
- Для регистрации во втором семестре учебного года, крайний срок - 1 ноября текущего учебного года.
- Для регистрации на одну из университетских степеней учебного отдела Centre Universitaire Etudes Françaises (CUEF)/Lettres Sciences Humaines (LSH), крайний срок - 5 сентября текущего учебного года для 1-го семестра и 5 января текущего учебного года для 2-го семестра.

2.7 Организационные формальности

Стороны информируют лиц, участвующих в программе обмена, об административных формальностях, которые необходимо выполнить до их прибытия в принимающую страну (виза, страхование, социальное обеспечение и т.д.). Они будут оказывать содействие студентам и преподавателям в поиске жилья.

2.6 Эквивалентность дипломов

Стороны приложат все усилия для того, чтобы курсы, пройденные вышеупомянутыми студентами в принимающем учебном заведении, могли быть интегрированы в качестве признанной части их обучения, ведущей к присуждению степени в родном учебном заведении. Степень принимающего учреждения не присуждается. Принимающее учреждение выдает студентам, участвующим в программе обмена, академическую справку.



Статья 3 - Порядок финансирования

Стороны обеспечивают, чтобы участники программы обмена располагали достаточными средствами для покрытия расходов, связанных с их пребыванием и поездками в принимающей стране. Они также обеспечивают, чтобы обмениваемые лица имели соответствующее социальное обеспечение (болезнь, несчастный случай, гражданская ответственность).

Каждая Сторона обеспечивает покрытие расходов своих сотрудников в соответствии с действующим законодательством о социальном обеспечении и плане страхования от профессиональных травм и заболеваний, к которому они относятся.

Учителя, участвующие в программе обмена, продолжают, в рамках действующих в каждом государстве законов и правил, получать вознаграждение от своего родного учреждения и пользоваться всеми правами, связанными с этой должностью.

Студенты, регулярно обучающиеся в одной из Сторон, могут быть освобождены от оплаты обучения в принимающем учебном заведении. Однако они несут ответственность за свои собственные расходы на проезд, проживание, питание и суточные.

Статья 4 - Лица, ответственные за выполнение Соглашения

Любое сообщение, касающееся выполнения положений настоящего Соглашения, должно быть адресовано лицам, ответственным за его исполнение:

Для УПВР:

* Ответственные педагоги:

БИЛЬГЕР Мирей
Директор программы FLE
Факультет литературы
и гуманитарных наук
52, avenue Paul Alduy - BAT Y
66860 Перпиньян CEDEX - Франция
bilger@univ-perp.fr

FABRE Anne-Véronique
Директор C.U.E.F.
Факультет литературы
и гуманитарных наук
52, avenue Paul Alduy - BAT Y
66860 Перпиньян CEDEX – Франция
anne-veronique.fabre@univ-perp.fr

* Административный контакт:

КАНАДАС Сандрин
52, avenue Paul Alduy - BAT A
66860 Перпиньян CEDEX - Франция
sec-suri@univ-perp.fr

Для КРУ имени Ахмет Байтұрсынұлы

* Руководитель отдела образования :

ЖАНБУРШИНОВА Гульнар
Старший преподаватель кафедры иностранных
языков
118, улица Тауелсиздик
110000 Костанай - Казахстан
ccfk@mail.ru

* Административный контакт:

Манасбаева Нагима
Руководитель отдела международных отношений
47, А. Улица Байтұрсынова
110000 Костанай - Казахстан
ksuintrel@gmail.com



Статья 5 - Срок действия и прекращение действия

5.1 Срок действия

Настоящее Соглашение должно быть утверждено компетентными органами обеих Сторон. Оно вступает в силу после даты последнего подписания Сторонами для применения с 2023-2024 учебного года и на срок действия Рамочного соглашения, при условии, что аккредитации курсов, соответствующих указанной программе, действительны. Каждая Сторона несет ответственность за подачу заявки на аккредитацию соответствующих курсов в свои надзорные органы в каждом соответствующем государстве. В случае изменения, пересмотр настоящего соглашения может быть запрошен в любое время каждой из Сторон и будет осуществлен путем внесения поправок между Сторонами.

Настоящее соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон не менее чем за шесть (6) месяцев до даты истечения срока действия соглашения.

5.2 Расторжение

Настоящее соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию Сторон. Соглашение также может быть расторгнуто любой из Сторон по праву. Такое расторжение вступает в силу только через шесть (6) месяцев после того, как указанная Сторона направит другой Стороне заказное письмо с подтверждением получения.

Несмотря на прекращение действия настоящего соглашения, его положения продолжают применяться к осуществляемым обменам. Следовательно, отобранные Сторонами студенты должны осуществлять свое пребывание в принимающем учреждении в соответствии с настоящими положениями.

Статья 6 - Споры

В случае возникновения каких-либо трудностей, связанных с толкованием, применением или исполнением настоящего соглашения, Стороны будут стремиться разрешить свои разногласия мирным путем. В случае сохраняющихся разногласий стороны передают юрисдикцию суду по месту жительства ответчика.

Статья 7 - Язык Соглашения

Настоящее Соглашение составлено в четырех (4) подлинных экземплярах на французском и русском языках, по два (2) на каждом языке, при этом каждый вариант является равно подлинным и имеет одинаковую юридическую силу. Каждая Сторона получила по одному оригиналу на каждом языке.

Ректор университета Перпиньяна
Виа Домисия

Огюэ Иван



Некоммерческое акционерное общество
"Костанайский региональный университет
им Ахмет Байтурсынұлы

Куанышбаев Сәйтбек Бекенович

